

УДК 22.07

Юджин П. Дитрик
Экс-глава факультета изучения почв
Университет Западной Вирджинии
Соль, земля, Спаситель
Библейский археолог, Том 25, № 2 (май, 1962), с. 41 – 48

Перевод с английского

С. Н. Горбунов (ORCID:0000-0003-1452-5206)
Нижегородская духовная семинария

В статье рассматривается экзегетическая проблема стихов Нового Завета о «соли земли». Автор статьи, Ю. П. Дитрик, предлагает очень специфичное понимание идеи «осоления соли». Его мысль достаточно трудная для понимания. В предполагаемой им образности деятельность христианских пастырей – это «соль для земли», т.е. духовное удобрение для тех, кто уже «осолен» благодатью христианства. Если соль в пастыре утрачивает соленость, то его деятельность в отношении христианской общины окажется бесполезной: такая бесполезная соль не подходит для продолжения «осаливания» принявшего христианство, т. е. уже в определенной степени «осоленного», общества.

Для православных библеистов ценность представленной информации может заключаться в дополнительных фактах комплексного характера из области страноведения, агрокультуры, химии, истории и т. п. Для пояснения мысли автора в перевод добавлены текстологические ссылки.

Ключевые слова: *Новый Завет, Нагорная Проповедь, Иисус, соль земли, палестинская соль, утратить солённость, выбросить вон, солевое удобрение.*

Eugene P. Dietrick
Ex-Head of the Division of Plant and Soil Sciences
West Virginia University
Salt, Soil, Savior
Biblical Archaeologist, Vol. 25, No. 2 (May, 1962), pp. 41-48

Translation from English

S. Gorbunov
Nizhny Novgorod Theological Seminary

This article deals with the exegetical problem of the New Testament verses on the "salt of the earth." The author of the article, Eu. P. Dietrick, offers a very specific understanding of the idea of "saltiness of salt." His thought is rather difficult to understand. In the imagery he suggests, the activity of Christian shepherds is "salt for the earth", i.e. spiritual fertilizer for those who have already been "salted" by the grace of Christianity. If the salt in the shepherd loses its saltiness, his activity in relation to the Christian community will be useless: such useless salt is not suitable for the continued "salting" of the society that has accepted Christianity, i.e. that has already been "salted" to a certain extent.

For Orthodox biblical scholars, the value of the information presented may lie in additional facts of a complex nature from the field of country studies, agriculture, chemistry, history, etc. Textual references have been added to the translation to clarify the author's thought.

Keywords: *New Testament, Sermon on the Mount, Jesus, salt of the earth, Palestinian salt, lose saltiness, throw away, salt fertilizer.*

Слова Спасителя о соли (Мф. 5:13, Мк. 9:50 и Лк. 14:34–35) с давних пор вызывают сложности у комментаторов Библии. Следуя Американской Стандартной Версии перевода (ASV) у евангелистов Матфея и Луки речь идёт о «потере вкуса» (**if the salt have lost its savor**) соли, тогда как евангелист Марк сообщает, что Иисус говорил о соли, которая «утрачивает свою солёность» (**if the salt have lost its saltness**). У евангелиста Матфея утверждается, что соль «уже ни к чему не годна» (*it is thenceforth good for nothing*), тогда как евангелист Лука пишет, что «она не годится ни в землю, ни в навоз» (*It is fit neither for the land nor for the dunghill*).

Понятно, что упоминаемая здесь Иисусом соль, очень непохожа на ту, о которой нам известно. Из опыта мы знаем, что соль исчезает по мере утраты своей солёности, когда от неё как от субстанции ничего не остаётся. Здесь же мы читаем, что соль утратила свою солёность, но остаётся ещё остаток вещества, который уже ни к чему не годен. Остаток, тем не менее, присутствует.

Далее лексема «осолиться» (ἀλιθῆσται), из выражения «чем ее осолить?» (Мф. 5:13) в другом месте передается как «быть восстановленной» (ἀρτυθήσται) (Лк. 14:34). То же самое греческое слово «γῆ», переведённое в евангелии от Луки как «land» (грунт, земля, почва), у евангелиста Матфея переведено как «earth» (земля, земной мир), т.е. в качестве метонимии слова «человечество».

Признаюсь, что я не так хорошо знаю греческий язык, который изучал пятьдесят лет назад. Однако я утверждаю, что правильному пониманию указанных отрывков о соли поможет обращение к изучению процессов химии почвы и истории агрокультуры. В свете данных научных направлений я склонен выбрать перевод Мф. 5:13, соответствующий следующей интерпретации: «Вы – соль для почвы, и если (когда-либо) эта соль станет пресной, то как возможно ею осолять то, что уже осолено? Она больше непригодна ни для чего – остается только выбросить её вон под ноги людям. В переводе у евангелиста Луки (ASV) добавляется «Она бесполезна и для почвы, и для навоза» (Лк. 14:35).

Соль, которая теряет свой вкус

Отправной точкой в изучении данного вопроса для меня послужило содержание проповеди «Чем она осолится?», которую мой отец, В. В. Дитрик, произнёс 65 лет назад. Из курса натурфилософии ему было известно, что хлорид натрия, наша поваренная соль, является химически устойчивым соединением. Он настаивал, что изучаемому отрывку следует уделить особое внимание, чтобы слова Иисуса стали как можно удобоприемлемыми и понятными. До меня дошла его мысль, когда я прочитал объяснение В. Д. Чемберлена: «Соль была нечистой; примеси приводили к тому, что соль ... разлагалась ... в пыль»¹. Чемберлен отстаивал свое убеждение в письме, написанном в 1952 г., в котором он утверждал, что палестинская соль не была устойчивым соединением. Кусок палестинской соли, пролежавший у него на столе 8 лет, превратился в $\frac{1}{4}$ первоначального размера. Однако, в данном случае любому специалисту по химии будет ясно, что кусок соли уменьшился в размере по какой угодно причине, только не из-за разложения в пыль. Сегодня палестинская соль является химически устойчивым соединением, и мы только предполагаем, что соль была такой же в первом веке. В целях разрешения сомнений я взвесил кусок палестинской соли в 1955 г., а затем недавно (*примерно через десять лет – прим. пер.*) еще раз – измененный начального веса 66,8 грамм не произошло.

Следует сказать, что в Палестине существует несколько типов соли. «Выходы солевой породы находятся около горы Сидон на юго-западе от Мёртвого моря»². Также соль обнаруживается в ямах при испарении воды Мёрт-

¹ Chamberlain W. D. Explain, Please // Presbyterian Life. May, 24, 1952. P. 35.

² В соответствии с геологической картой Израиля.

вого моря, что напоминает цитату из пророка Софонии «... сыны Аммона будут, как Гоморра, достоянием крапивы, соляною рытвиною, ...» (Соф. 2:9). Третий тип соли описан В. Х. Томсоном, который думал, что это и есть та соль, которую имел в виду Спаситель. Эта соль «не добывается технологией выпаривания, не добывается в шахтах, но добывается из солончаков вдоль берега, как это делается на Кипре»¹. Томсон видел множество солевых отложений данного типа солончаков, которые выглядели как «стога сена на поле». Он пишет, что некий торговец из Сайды двадцать лет поставлял такую соль в Палестину. Эта соль импортировалась, вероятно, по той причине, что она была менее горькой по сравнению с солью-минералом из горных пород и с солью из солевых ям Мертвого моря, которые были «слишком горькими и не подходили для пищевого употребления»². Горький вкус является следствием присутствия в породе хлорида магния. Соль из отложений была бы ещё менее горькой, если бы соленая вода проходила через присутствующую в отложениях почву, так как магний сильнее бы абсорбировался почвой. Подобный процесс наблюдается, когда кальций удаляется из «тяжёлой воды» и она становится «мягкой».

Все данные типы соли являются агрегатами как простых, так и сложных соединений. В основном это – хлориды натрия, магния и калия с небольшими включениями сульфата кальция (гипса). Эти соединения различаются по растворимости: очень растворимый хлорид натрия легко выделяется из сложного соединения и имеет наименьший «хлориднатриевый солевой» осадок. Торговец, о котором упоминал В. Х. Томсон, хранил свою соль в горных отсеках, чтобы, спрятав её там, уклониться от уплаты налога на соль. Уже до того, как всё будет продано, можно увидеть, что нижний слой соли увлажняется, хлорид натрия растворяется и вымывается. То, что затем останется, окажется «больше ни к чему негодным» (Мф. 5:13). В. Х. Томсон, искавший доказательств для подтверждения практики использования соли, на которую ссылался Иисус, был уверен, что причина убытка торговца «была настолько известна, что Спаситель обошёлся без разъясняющих наставлений по данному поводу».

Существует другое возможное объяснение, почему соль становится не-солёной. Минерологи, исследующие залежи каменной соли, обнаружили солевые остатки, которые, как они посчитали, и могли быть той солью, которая «потеряла свой вкус». Мондрел, исследователь XVII века, который изучал в горах солевые обвалы, сообщил: «Я разломил один кусок соли, часть которого была подвержена воздействию дождя, солнца и воздуха. И хотя этот кусок выглядел как соль, присутствовавшие в нём кристаллы соли искрились, но эта соль была безвкусной»³. Джекоб Фридман, геолог из Кол-

¹ Thomson W. H. The Land and the Book. Vol. II. New York: Harper and Brothers, 1882. P. 362.

² Robinson Edward. Biblical Researchers in Palestine and Adjacent Regions. Vol. I, 2nd ed. London, 1857. P. 502.

³ Op. cit.: Ryle J. C. Expository Thoughts on the Gospels. Vol. 4. New York, 1860. P. 172.

леджа Франклина и Маршалла, сообщает мне в письме после своей недавней поездки в Палестину: «Я думаю, что у меня есть ответ на ваш вопрос ... Отсутствие вкуса означает, что на самом деле это уже не соль, а гипс. Не возникает никаких вопросов по поводу разложившейся соли. Многосоставная палестинская соль может распадаться на составные части, т. к. она не является прочным конгломератом, но как химическое вещество она не разлагается. Итак, после распада остается гипс? Израильский геолог С. Л. Шифтон написал мне в 1959 г., что по всей Иорданской долине полно гипса. Моей первой догадкой было то, что гипс появился в результате выветривания солевых обрывов, однако выше я отметил, что количество гипса в палестинской соли очень маленькое. Поэтому вряд ли из данного источника появилось «полно» гипса, даже несмотря на большое количество соли в данном районе. Кроме того, две различные лаборатории подвергли присланные им образцы рентгеновскому анализу структуры. Данные отчётов показывают, что следов гипса в образцах не обнаружено. Это относится как к необветренным, так и к обветренным образцам, в которых наличие гипса с долей вероятности заранее предполагалось (*в оригинальной статье присутствуют чёрно-белые рисунки, но они, к сожалению, малоинформативны. – прим. пер.*). Количество гипса слишком мало для обнаружения, если только не использовать химический анализ. Фридман, столкнувшийся с этой проблемой, обнаружил, что гипс выветривается из залежей горных пород около Рамона. «Пыль», о которой мне сообщал Чемберлен и которую он считал разложившейся солью, действительно была гипсом. И, возможно, эта гипсовая пыль оказывается, по крайней мере, одной из причин, почему соль теряет свой привкус. Фридман обратил внимание на то, что современные израильтяне измельчают каменную соль для использования в пищу. Может быть, что при этом получается небольшое количество гипса. Таким образом, соль может терять своё качество солёности или в силу фактического исчезновения хлорида натрия, или по причине наличия гипса.

Действительность существования обычной палестинской соли, которая реально может утратить свою солёность, позволяет сделать вывод, что слова Спасителя были понятны слушателям, поэтому нет необходимости толковать их как вариант гиперболы¹. Иисус действительно не ссылался на чистый хлорид натрия, являющийся устойчивым химическим соединением. Скорее всего, он имел в виду те типы сложной по составу соли, кото-

¹ Так объясняет Далман: «Спаситель так поступает, чтобы особо акцентировать идею невозможности восстановления», см.: Dalman Gustaf. Arbeit und Sitte Palastina. Vol. VI. P. 109. При этом автор доказывает свою правоту ссылкой на текст из Талмуда (Кодашим, Бекорот, 8b, 14-15). В этом отрывке описывается беседа афинских мудрецов с рабби Йегошуа. Мудрецы попросили раввина рассказать какую-нибудь бессмыслицу. Раввин рассказал небылицу, как мул произвел потомство и т.п. Когда ему возразили, что мул не дает потомства, раввин ответил: «Ну, в этом и суть бессмыслицы». Когда его спросили о том, чем можно осолить испорченную соль, то раввин предложил использовать плаценту мула. «Но разве она существует?», - возразили мудрецы. «А соль разве портится?», - ответил рабби Йегошуа.

рые всегда существовали в Палестине и которые вполне могли утратить солёность в силу или физического разложения, или из-за присутствовавшего в соли гипса. Учитывая вышеизложенное, можно сказать, что (ряд новозаветных библеистов, знающих греческий язык, с этим соглашаются) союз «если» (ἐὰν δὲ τὸ ἄλλας μωρανθῆ) в данном чтении надо понимать в значении «когда же» (**whenever, when**), так как содержание придаточного предложения – это не противоречие существующей очевидности, но реальная возможность.

И вот ещё последний пример: Джордж Ламса сообщил мне, что современные пастухи используют в речи выражение «соль земли» как идиому вместо фразы «каменная соль». В то же самое время выражение «соль моря» используется для обозначения соли, полученной путем выпаривания морской воды. Далее он утверждает, что, судя по разговорам, «соль из моря» не теряет солёности, как это происходит с «солью из земли». Данное мнение обосновывается тем, что никто не видел остаточной «пыли» от «соли из моря». Должно быть соль, полученная из морской воды путём выпаривания, никогда не наличествует в большом количестве. Она не лежит открыто и не подвергается внешнему климатическому воздействию, включая приносение в неё ветрами гипсовой пыли.

Соль для почвы

Герман Мэндж был тем ученым, который предложил чтение «для земли» (т. е. «для почвы») вместо варианта Лютера «земли»¹ (das Salz der Erde; *генетивная конструкция.ĕ – прим. пер.*). Такое понимание согласуется с тем фактом, что хлорид натрия использовался как удобрение «во все века и во всех странах с целью стимулировать рост растений»². Из рассуждения следует, что греческое слово, стоящее здесь на месте «земля» (γῆ), является родственным с морфемой «ге-» в таком слове как «геология» и вполне может иметь значение «почва». Таким образом, словосочетание «соль земли» должно рассматриваться как родительный падеж объекта. Такое понимание также согласуется с обычным употреблением в синоптических Евангелиях. Похожее чтение встречается 88 раз у синоптиков, и только у евангелиста Матфея (Мф. 5:13) отсутствует очевидный контекст для понимания, какое же слово выбрать: «земля», «участок», «страна», «местность» или «почва». Посмотрите на аналогичные примеры из перевода RSV, относящиеся к Мф. 2:20 «иди в землю (land) Израилеву» (εἰς γῆν Ἰσραήλ), Мф. 16:13 «пришел в страны (district) Кесарии Филипповой» (εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου), Мк. 8:6 «возлечь на землю (ground)» (ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς), Мк. 4:8 «и иное упало на добрую землю (soil)» (καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν). Издатели «Новой Английской Библии» (NEB) знакомы с приведенными замеча-

¹ Menge Hermann. At Matthew 5:13 //Das Neue Testament, übersetzt und neu bearbeitet. Stuttgart: 1946.

² Morton J. C. A Cyclopeda of Agriculture. Vol. II. 1885. P. 793.

ниями, но они предпочли переработать текст. Например, у них используются такие варианты перевода: «в землю (country-side)» (Мф. 14:34), «на земле (earth)» (Мф. 28:18), «по всей земле (whole country)» (Лк. 4:25). Чтение Мф. 5:13 оказывается не таким очевидным. По этой причине, и в RSV, и в NEB переводчики следуют переводу Виклифа, который словосочетание «соль земли» передаёт как «соль человечества» (salt of mankind). Хотя английский перевод RSV основан на том же понимании фразы, как и у Виклифа, однако переводчики RSV употребили слово «земля» (earth), в то время как перевод NEB даёт чтение «мир» (world), несмотря на то, что такой вариант нигде не используется для перевода греческого слова «γη».

Тем не менее, можно согласиться, что параллелизм фраз «Вы – соль земли» (Мф. 5:13) и «Вы – свет мира» (Мф. 5:14) предполагает, что лексема «земля» должна пониматься в значении «мир» (здесь употреблено греческое слово «κόσμος», которое может означать «человечество»). Однако данный параллелизм может предполагать и другое чтение. Если в 14-м стихе слово «τοῦ κόσμου» рассматривать как родительный объекта, то получится чтение «соль для земли (почвы)» и «свет для мира». Получается, что толкование 13-го стиха на основе понимания технологий агрокультуры приводит к лучшему смыслу.

В словаре греческого языка Арндта-Гингрича отмечается, что такие словоупотребления имеют место в религиозной литературе: «Об употреблении соли в небольших количествах в качестве удобрения при выращивании растений было хорошо известно с древних времен, о чем писали Катон, Вергилий и другие авторы»¹. То, что «хлорид натрия оказался очень эффективным в отношении продуктивности ряда почв»², было настолько хорошо известно, что Хорас Грилли (XIX в.), даже с большим энтузиазмом, чем специалисты по сельскому хозяйству, писал: «Если внесение в качестве удобрения 5 бушелей соли не приведет к дополнительному урожаю в 5 бушелей кукурузы на акр, то я съем это поле»³. С недавнего времени закрепились практика использовать соль против сорняков при выращивании пучков спаржи. При этом сорняки с небольшими поверхностными корнями погибали, а спаржа, имеющая длинный глубокий корень, оставалась неповреждённой, и растение, таким образом, получало пользу. Причиной пользы было не только устранение конкуренции с сорняками, но и стимуляция роста корня культурного растения. Сжигающее и иссушающее воздействие на растительность (при использовании большого количества соли) часто наблюдалось в древности. Несомненно, что этот факт лежит в основе древней стратегии «засеяния солью» неприятельского города после его захвата (Суд. 9:45). Стимулирующее воздействие соли на рост растений пока ещё до конца не понятно, но мы предполагаем, что это связано с высвобождением «таких полезных ве-

¹ Wilson J. M. The Rural Cyclopedia. Vol. 4. Edinburgh, 1852. P. 130.

² Lyon T. L. and Buckman H. O. The Nature and Properties of Soils. New York: The Macmillan Company, 1927. P. 380.

³ Op. cit.: Eskew G. L. Salt, the Fifth Element. Chicago, 1948. P. 217.

ществ, как калий»¹. В настоящее время (*60-е годы. – прим. пер.*) калий присутствует в удобрениях как составной компонент, однако в научном плане проблема калий-натриевого обмена пока еще недостаточно изучена. Что мы действительно знаем, так это то, что когда концентрация раствора, вносимого в почву (будь то раствор хлорида натрия или обычное солевое удобрение наподобие нитрата натрия, или хлорида калия, или нитрата, или даже сахара), меньше, чем необходимо клеткам корня, то корни начинают сильнее впитывать воду. Таким образом, стимуляция роста происходит, когда соль присутствует в не очень больших количествах.

Что ею может быть посолено?

Этот перевод из подзаголовка, соответствующий версиям переводов Тиндаля и Лютера, очень отличается от чтения (ASV, KJV) «Чем осолится?», т. е. речь идет о соли: «Чем сделаешь соль соленой?»² В предложении сказуемое имеет страдательный залог и согласовано с подлежащим в безличной форме (*wherewith shall it be salted?*). Такое употребление допустимо: «Сказуемое в страдательном залоге может иметь безличную форму; значение подлежащего при этом обусловлено идеей самого глагола»³. Антецедент «она» (*it*), т. е. соль, в издании Короля Иакова (KJV) и «что» (*what can be salted therewith*) в переводе Тиндаля (TNT) есть в таком случае «то, что обычно солят». Антецедент (формальное *it*) семантически не выражен в каком-то предшествующем слове, но его значение заложено в семантике глагола-сказуемого. Если мы не будем учитывать данный факт в переводе, то мы вынуждены будем снова считать, что Иисус говорил о невозможном факте в целях особого риторического воздействия на слушателей, т.е. Его вопрос был: «Как солёность соли восстановится?» (*никто не знает, как восстановить соль; вопрос интересный для слушателей. – прим. пер.*). Из этого следовало бы, что Иисус использует концепцию о невозможности восстановления природной солёности соли, чтобы указать на невозможность восстановления духовных сил, т. е. на утрату возможности христианского воздействия. Другими словами, как это понимал В. В. Дитрик, смысл евангельского отрывка связан с тем, что существует «страшная опасность для христианских проповедников. Если нами не предпринимаются усилия для спасительного влияния на других, то мы находимся в величайшей опасности от неспособности спасти даже самих себя». Должны ли мы верить тому, что Иисус сказал это, так как хотел предупредить учеников об этой страш-

¹ Lyon and Buckman. Ibid.

² С рассуждением о метафоре «поглуплять соль» можно ознакомиться в статье переводчика текста. См.: Горбунов С. Н. Лингвокультурологический подход в экзегетическом анализе: на примере отрывка из Нагорной проповеди (Мф. 5:13) // Нива Господня. Вестник Пензенской духовной семинарии. 2022. № 1 (23). С. 6 – 15. С. 13.

³ Грамматику В. В. Дитрик анализировал по учебнику: Goodwin W. W. Elementary Greek Grammar. Boston, 1887.

ной духовной опасности, особо выделяя идею невозможности восстановления, т. е. невозможности обретения утраченной духовной силы и даже своего собственного спасения, если они, как соль, однажды утратят эту силу?

Комментаторы английского текста, которые считают, что вводное «it» указывает на слово «salt», ссылаются на стих из Мк. 9:50. В данном стихе, следуя греческому оригиналу (ἐὰν δὲ τὸ ἄλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσεται), стоит возвратное местоимение «сама» и оно согласуется по роду и числу со словом «соль» (в греческом – ср. р., ед. ч.). Действительно, перевод получается «чем ее (т.е. соль) поправить (восстановить, сделать солёной, осолить, приправить)». Может показаться, что на этом решение экзегетической проблемы и заканчивается, однако здесь не учитывается вероятность того, что местоимение «it» (у евангелиста Марка «αὐτὸ») не является вводным (со значением «соль»), а несёт обобщенное, безличное содержание, которое обусловлено семантикой глагола-сказуемого, о чем сказано выше. Хотя по поводу возвратного местоимения «сама» (*itself*) в литературе много написано, но фактически только один переводчик, Нойес¹, использует данное слово. Любопытно, что он использует это слово в своём переводе евангелия от Матфея и Луки, где возвратное местоимение в греческом тексте как раз отсутствует, а в переводе евангелия от Марка, где возвратное местоимение присутствует, он, наоборот, его не использует! И хотя у него получается немного угловато, но это можно перевести так: «Как вы будете осолять то, что само уже приправлено солью?» Идея «восстановления соли» является более традиционной. Получается, что английские переводы в той или иной степени изменили главную мысль фразы, которая становится понятной на основе анализа безличной грамматической конструкции. Идея Спасителя об эффективности или неэффективности действия соли на какой-либо объект (можно ли с её помощью что-либо посолить) заменяется идеей возможности восстановления самого вещества (возможно ли восстановить свойство солёности в потерявшей свой вкус соли). Странно, что в некоторых английских переводах эта мысль изменена только у евангелистов Матфея и Луки, у которых вместо «быть осолённым» и «быть приправленным» используют «быть восстановленным» (*например, в RSV Мф. 5:13 – прим. пер.*). В тексте Марка переводчики не стали изменять «вы приправляете» на «вы сохраняете». Но важно понять, что процесс солёния (использования приправы) – это не то же самое, что её сохранение. Отсюда видно, что идея стиха изменена, а основной принцип правильного перевода нарушен.

Не годится ни в землю, ни в навоз

У евангелиста Луки, если руководиться логикой использования слова «навоз» из сельскохозяйственной сферы, слово «γῆ» следует переводить как «поле», «земля» или «почва». В. В. Дитрик так говорит об этом: «Кажет-

¹ Noyes G. R. The New Testament Translated from the Greek Text of Tischendorf. 1870.

ся, что эти слова Спасителя указывают на то, что Он рассуждал ... о возможности использования соли в составе навоза, т.е. об использовании ее, скорее, как удобрения, чем как элемента пищевой приправы».

Израильские специалисты по сельскому хозяйству не смогли прислать мне информацию об использовании соли в качестве добавки в землю или навоз. Тем не менее, Дж. К. Мортон писал: «Соль применима во всех случаях, в которых ... ферментируемый навоз развозится по полям не сразу. Покрытие кучи навоза солью окажется дешёвым и эффективным средством управления процессом ферментации»¹. Действительно, если бы соль не использовалась в прошлом как добавка в почву и навоз, было бы странным, что Иисус должен был говорить «не годится ни в землю, ни в навоз» вместо того, чтобы просто утверждать, что она не годится ни для чего. Может быть, это было сказано по причине того, что соль в больших количествах использовалась не в пищевых целях, а именно в сельском хозяйстве для почвы и навоза?

Выброшенная на поправление

Редко какая вещь бывает абсолютно бесполезной. В этом отношении Джордж Ламса отмечает, что безвкусная соль часто встречается на крышах домов в современном Израиле. Плоские крыши домов покрыты слоем земли; соль укрепляет этот слой и функционирует как гидроизоляция, т. е. устраняет протечку. Так как плоские крыши используются людьми для проведения досуга, то оказывается, что соль до сих пор топчется ногами людей (Мф. 5:13)!

Заключение

Профессор Банкрофт из Корнельского университета в своё время говорил: «Это практически невероятно, но единственное, что делает признание события вообще возможным, – просто факт признания очевидности». Возможно, что аллюзия на «очевидный факт» из агрокультуры в представленном рассуждении выглядит очень невероятной. Однако это, в общем-то, возможно, так как существуют следующие очевидные вещи: соль использовалась как удобрение, словосочетание «для земли» может заменить генетивную форму «земли», определенные типы палестинской соли могут и действительно теряют свой соленый вкус, также для перевода стиха можно ориентироваться на формы страдательного залога глагола, так что в итоге получается чтение: «Как может осоляться то, что уже осолено?»

Получается, что для подтверждения экзегетической идеи проповедника 1897 г. на данный момент существуют серьезные основания. Он верил, что Иисус ссылаясь на свойство соли стимулировать рост растений, так как

¹ Morton J. C. Ibid.

Иисус был заинтересован не просто в сохранении евангельского образа жизни, но больше всего желал продолжающегося содействия дальнейшему духовному росту. Последнее произойдет только в случае, если христиане не лишатся спасительного влияния на других.

«Вы - (как) соль для земли, стимулятор роста для растений. Если вы станете как утратившая солёность соль, больше не пригодная ни к чему, то как Евангелие Царства будет проповедоваться по всему миру?»

Литература

1. Новый Завет на греческом и русском языках. – М.: РБО, 2002.
2. The New Testament of Our Lord and Savior Jesus Christ. Revised Standard Version. Second Edition. Pennsylvania: A. J. Holman Company, 1971.
3. Талмуд. Мишна. Трактат Кодашим. Бекорот [Электронный ресурс] // URL: https://www.sefaria.org/Mishnah_Bekhorot?tab=contents (дата обращения 08.08.2024).
4. Горбунов С. Н. Лингвокультурологический подход в экзегетическом анализе: на примере отрывка из Нагорной проповеди (Мф. 5:13) // Нива Господня. Вестник Пензенской духовной семинарии. – 2022. – № 1 (23). – С. 6 – 15.
5. Chamberlain W. D. Explain, Please // Presbyterian Life. May, 24, 1952.
6. Eskew G. L. Salt, the Fifth Element. Chicago, 1948. 268 p.
7. Goodwin W. W. Elementary Greek Grammar. Boston, 1887. – 393 p.
8. Lyon T. L. and Buckman H. O. The Nature and Properties of Soils. New York: The Macmillan Company, 1927. – 588 p.
9. Menge Hermann. At Matthew 5:13 // Das Neue Testament, ubersetzt und neu bearbeitet. Stuttgart, 1946.
10. Morton J. C. A Cyclopedia of Agriculture. – Vol. II. – 1885. – 1172 p.
11. Noyes G. R. The New Testament Translated from the Greek Text of Tischendorf. Princeton, 1870. – 588 p.
12. Robinson Edward. Biblical Researchers in Palestine and Adjacent Regions. Vol. I, 2nd ed. London, 1857. – 617 p.
13. Ryle J. C. Expository Thoughts on the Gospels. – Vol. 4. – New York, 1860. – 2542 p.
14. Thomson W. H. The Land and the Book. Vol. II. – New York: Harper and Brothers, 1882. – 689 p.
15. Wilson J. M. The Rural Cyclopedia. – Vol. 4. – Edinburgh, 1852. – 3000 p.